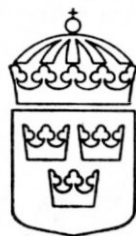


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1981: 77

Nr 77

**Skriftväxling med Amerikas Förenta Stater om rätt för
medföljande att ha anställning.**

Washington den 27 och 30 oktober 1981

The Department of State acknowledges receipt of Note No. 112 dated July 22, 1981, from the Embassy of Sweden proposing the conclusion of a bilateral agreement on the employment of dependents of United States and Swedish Government officials in the territory of the other. The Department enthusiastically welcomes this proposal and suggests the following specific language for the agreement:

“The United States and Sweden agree that, on the basis of reciprocity, dependents of employees of one Government assigned to official duty in the territory of the other will be authorized to accept employment under the terms set forth herein. ‘Employees’ covered by this agreement are those persons assigned to diplomatic and consular missions, as well as persons assigned to missions to international organizations.

“Before such dependents commence employment in the receiving State, the embassy of the sending State shall make an official request for approval. In the case of Sweden, such request shall be forwarded to the Protocol Division of the Ministry for Foreign Affairs. In the case of the United States, the request shall be forwarded to the Office of Protocol of the Department of State. Upon verification that the person in question qualifies as a dependent to whom this agreement is applicable, the protocol office shall inform the embassy that the dependent has permission to accept employment. The procedures followed by the respective protocol offices shall be those prescribed by the laws, regulations and practices of the receiving State but shall be applied in a way which facilitates acceptance of employment as quickly as possible.

“In the case of dependents who obtain employment under this Agreement and who enjoy immunity from jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, or under any other applicable international agreement, the sending State agrees to waive irrevocably such immunity with respect to civil and administrative jurisdiction relating to all matters arising out of the employment. Such dependents shall also be obliged to pay income taxes imposed by the receiving State on any remuneration received as a result of their employment.

“The Department of State proposes that this note and the Embassy’s note in reply confirming the acceptability of its contents constitute an agreement which shall enter into force on the date of the Embassy’s reply note and shall remain in force until ninety days after the date of a written notification from either Government to the other of intention to terminate it.”

Department of State,
Washington, October 27, 1981

Utrikesministeriet erkänner mottagandet av note nr 112 den 22 juli 1981 från Sveriges ambassad, vari föreslås att ett bilateralt avtal skall träffas rörande anställning av familjemedlemmar till statsanställda tjänstemän från Förenta staterna och Sverige på den andra statens territorium. Ministeriet välkomnar detta förslag med entusiasm och föreslår att avtalet får följande lydelse:

''Förenta staterna och Sverige kommer på grundval av ömsesidighet överens om att familjemedlemmar till sådana i det ena landet statsanställda tjänstemän som fullgör offentligt uppdrag på det andra landets territorium skall vara berättigade att ta anställning på följande villkor. 'Tjänstemän' som omfattas av detta avtal är personer som tjänstgör på beskickningar och konsulat samt personer som tjänstgör på delegationer vid internationella organisationer.

Innan dessa familjemedlemmar tillträder sin anställning i det mottagande landet, skall det sändande landets ambassad göra en officiell framställning om godkännande. I Sverige skall denna framställning lämnas in till utrikesdepartementets protokoll. I Förenta staterna skall framställningen lämnas in till utrikesministeriets protokoll. Efter att ha kontrollerat att ifrågakvarande person kan betraktas som en familjemedlem på vilken detta avtal är tillämpligt skall protokollet underrätta ambassaden om att familjemedlemmen har tillstånd att ta anställning. De förfaranden som skall tillämpas av respektive protokoll skall vara de som föreskrivs i den mottagande statens lagar, förordningar och praxis, men de skall tillämpas på ett sätt som underlättar att anställning tas så snart som möjligt.

Beträffande familjemedlemmar som erhåller anställning enligt detta avtal och som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annan tillämplig överenskommelse åtnjuter immunitet i vad avser lagföring i den mottagande staten samtycker den sändande staten till att oåterkalleligt avstå från sådan immunitet i vad avser lagföring i alla civil- och förvaltningsrättsliga frågor som härrör från anställningen. Dessa familjemedlemmar skall även vara skyldiga att betala inkomstskatter, som åläggs av den mottagande staten, på all ersättning som upp bärs till följd av deras anställning.

Utrikesministeriet föreslår att denna note och ambassadens svarsnote, vari bekräftas att innehållet i denna note kan godtas, skall utgöra ett avtal som träder i kraft dagen för ambassadens svarsnote och förblir i kraft till dess att nittio dagar förflutit från den dag då skriftlig notifikation om uppsägning tillställts den ena regeringen av den andra.''

Utrikesministeriet
Washington den 27 oktober 1981

The Swedish Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honor to acknowledge receipt of the Department's note of October 27, 1981, regarding the employment of dependents of employees of either government assigned to the other country.

The Swedish Embassy is pleased to inform the Government of the United States that the Swedish Government concurs in the proposal set out in the Department's note and further agrees that the Department's note and this reply shall constitute an arrangement between our two governments effective as of October 30, 1981, and shall remain in effect until terminated by either government on ninety days written notice to the other.

The Swedish Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, D.C., October 30, 1981

Svenska ambassaden betygar utrikesministeriet sin högaktning och har äran åberopa ministeriets note den 27 oktober 1981 rörande anställning av familjemedlemmar till statsanställda tjänstemän från ettdera landet, som fullgör uppdrag i det andra landet.

Svenska ambassaden har nöjet underrätta Förenta staternas regering om att den svenska regeringen godtar det förslag som framlagts i ministeriets note och vidare ger sitt samtycke till att ministeriets note och detta svar skall utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar, vilket träder i kraft den 30 oktober 1981 och förblir i kraft tills det uppsägs av endera regeringen genom nittio dagars skriftlig uppsägning till den andra regeringen.

Svenska ambassaden begagnar detta tillfälle att försäkra utrikesministeriet om sin utmärkta högaktning.

Washington D.C. den 30 oktober 1981

MEMBER

SWEDEN